



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**La traducción, lengua y cultura de las bodegas segovianas:
el caso de bodegas Ossian**

Presentado por Bárbara Fraile Peñas

Tutelado por Miguel Ibáñez Rodríguez

Soria, 2025



A mi familia, por ayudarme en todo y quererme como soy,
a mis amigos, por ser mi otra familia y conseguir sacarme una sonrisa,
a mis profesores y a mi tutor, Miguel, por haberme guiado en este mundillo,
pero, sobre todo, **a mi madre**, por creer siempre en mí e irnos juntas a beber un Quintaluna.



Tabla de contenido

Resumen.....	1
Palabras clave	1
Résumé	1
Mots clés.....	1
1. Introducción	2
1.1. Presentación del tema y objetivos del trabajo	2
1.2. Justificación: importancia de la traducción en el sector vitivinícola	3
1.3. Metodología utilizada.....	3
2. El sector vitivinícola y la traducción.....	5
2.1. La traducción como acto intercultural de comunicación	5
2.2. La traducción especializada y sector vitivinícola	6
2.3. Lengua, cultura y vino.....	7
2.4. La importancia de la traducción en el sector vitivinícola	8
3. Traducción de la página web al francés.....	10
3.1. Propuesta de traducción de «el viñedo»	10
3.2. Propuesta de traducción de «historia».....	11
3.3. Propuesta de traducción de «elaboración».....	12
3.4. Propuesta de traducción de «histórico de vendimias».....	13
3.5. Propuesta de traducción de «Quintaluna 2022»	16
3.6. Propuesta de traducción de «Ossian 2022».....	17
3.7. Propuesta de traducción de «Capitel 2022»	18
4. Análisis de la traducción.....	19
4.1. Terminología vitivinícola especializada	19
4.2. Adaptación cultural y referencias locales	20
4.3. Tono y estilo.....	21
4.4. Precisión ortográfica y de redacción	22



4.5.	Coherencia	23
4.6.	Las fichas de cata y el uso de herramientas TAO	23
4.7.	Dificultades con la traducción inversa	24
5.	Conclusiones	26
6.	Relación de textos traducidos.....	28
7.	Bibliografía	29



Resumen

Este TFG consiste en la traducción inversa del español al francés de varios apartados de la página web de Bodegas Ossian, una bodega segoviana especializada en vinos blancos a partir de la uva verdejo. El trabajo tiene como propósito ofrecer una traducción de calidad de su página al francés para abrirles las puertas a mercados más amplios y a su vez reflejar los retos y dificultades que me ha llevado este trabajo de traducción. Para ello, he redactado un análisis en el que analizo los principales aspectos terminológicos, estilísticos y culturales. La traducción está basada en un análisis funcionalista, ya que presto especial atención al público y al propósito comunicativo del texto, aunque también he prestado atención a la coherencia visual y la adaptación intercultural del texto en todo momento. Para este trabajo me apoyo en herramientas como MemoQ, la base de datos de EnoTerm y el uso de textos paralelos.

Palabras clave

Traducción vitivinícola, traducción inversa del español al francés, adaptación intercultural, análisis de traducción, Segovia.

Résumé

Ce TFG consiste à traduire de l'espagnol vers le français de plusieurs sections du site web de Bodegas Ossian, une cave ségovienne spécialisée dans les vins blancs élaborés à partir du cépage verdejo. L'objectif de ce travail est d'offrir une traduction de qualité de leur site web en français afin d'ouvrir les portes de plus grands marchés et, en même temps, de refléter les défis et les difficultés que ce travail de traduction m'a apportés. À cette fin, j'ai rédigé une analyse dans laquelle j'examine les principaux aspects terminologiques, stylistiques et culturels. La traduction est basée sur une analyse fonctionnaliste, dans laquelle j'accorde une attention particulière au public et à l'objectif de communication du texte, tout en accordant une attention particulière à la cohérence visuelle et à l'adaptation interculturelle du texte à tout moment. Pour ce travail, je me suis servi d'outils tels que MemoQ, la base de données EnoTerm et l'utilisation de textes parallèles.

Mots clés

Traduction du vin, traduction de l'espagnol vers le français, adaptation interculturelle, analyse de la traduction, Ségovie.



1. Introducción

Antes de entrar en la presentación y la justificación del tema y metodología que he seguido, me parecía relevante señalar que es un tema que me llamaba la curiosidad pero que, gracias al trabajo durante estos meses y muchas horas de clase de traducción vitivinícola, se ha convertido en una experiencia enriquecedora de la que he aprendido mucho. A continuación, explicaré los motivos que me llevaron a elegir este tema, los objetivos que me propuse, y comentaré la metodología que he seguido para poder llevar a cabo la traducción y el análisis.

1.1. Presentación del tema y objetivos del trabajo

El sector vitivinícola desempeña un rol importante en la cultura y economía del país. De ahí que la comunicación en distintos idiomas suponga un papel clave para la expansión y el crecimiento de las bodegas hacia mercados internacionales.

En este trabajo me centro en el análisis de la traducción, la lengua y la dimensión cultural en el ámbito del vino a través del caso concreto de Bodegas Ossian, una bodega situada en la provincia de Segovia. El interés de elegir esta bodega viene, no solo de su relevancia en el panorama vitivinícola en la localidad, sino también en su vinculación con el restaurante José María, uno de los más reconocidos de Segovia. Todo esto refuerza el prestigio y la proyección de la bodega tanto a nivel nacional como internacional.

El punto de partida de este trabajo es la página web de la bodega, la cual en el momento de la primera consulta (octubre de 2024) se encontraba disponible únicamente en español. Esto fue algo que me sorprendió si tenemos en cuenta el papel que tiene hoy en día la internacionalización del sector vitivinícola, porque no basta con hacer buen vino, hay que saber contarlo y hacerlo en los idiomas que hablan aquellos que podrían apreciarlo.

En este sentido, el francés conserva todavía un lugar privilegiado como lengua de especialidad en términos vitivinícolas, no solo por su prestigio histórico y su riqueza terminológica, sino también por su peso cultural en el discurso a la hora de transmitir matices, emociones y ese «savoir-faire». Traducir al francés no solo permite acercar los productos a nuevos mercados, sino que consolida la imagen de marca en un entorno donde este idioma es un símbolo de calidad.

El objetivo principal de este trabajo es analizar la importancia de la traducción en la comunicación del vino mediante la página web de Bodegas Ossian. Para ello, he realizado una traducción inversa del español al francés de distintos apartados de la página web. Para llevar a cabo esta tarea tuve que estudiar la terminología especializada en el ámbito vitivinícola en francés y su correcto uso lo cual pude ir haciendo poco a poco al seguir la asignatura de Traducción C7: francés que trata de justo ese tema. También tuve que identificar y resolver los diferentes retos que iba encontrándome, ya fueran



lingüísticos, estilísticos o culturales que aparecieran en el texto original, así como aplicar un enfoque funcionalista para poder adaptar el texto a las expectativas del público francófono mientras a su vez mantenía la intención comunicativa original. A su vez, de tanto leer la página web de Bodegas Ossian fui capaz de mejorar la coherencia tanto estructural como visual del contenido. Del mismo modo detecté y corregí aquellos pequeños errores de redacción que encontré en el texto original. Una vez terminé todo este proceso comenté en un análisis de la traducción todas las dificultades que encontré y las estrategias que seguí.

1.2. Justificación: importancia de la traducción en el sector vitivinícola

La decisión de elegir este tema responde a varios factores. En primer lugar, Bodegas Ossian es una empresa de Segovia, mi ciudad natal. La identidad gastronómica de Segovia no se limita únicamente al cochinillo o los judiones de La Granja, el vino también tiene su hueco tanto en la cultura como en el turismo de la provincia.

Como menciono, Segovia tiene numerosas bodegas repartidas por la provincia, pero decidí centrarme en Bodegas Ossian porque, cuando estoy en Segovia suelo ir con mi familia al restaurante José María, donde siempre pedimos el mismo vino: un Quintaluna. Este vino es de Bodegas Ossian, propiedad del restaurante José María.

Por otra parte, desde un ámbito menos personal y más académico, este trabajo me permitía profundizar en la lengua y la traducción del vino, más allá de lo estudiado en clase, y poder ampliar los conocimientos que tenía sobre esta terminología, así como estudiar los elementos culturales y las estrategias de comunicación persuasiva de este sector.

1.3. Metodología utilizada

Para llevar a cabo este trabajo, lo primero que hice fue analizar la página web actual de Bodegas Ossian. Como he mencionado antes, la página web de esta bodega únicamente está disponible en español. Esta falta de accesibilidad en otros idiomas denota una necesidad comunicativa clara, si se considera/tiene en cuenta el papel fundamental del francés en el sector vitivinícola.

Fue por esa razón que decidí hacer una traducción del español al francés de los principales apartados, junto con un comentario en el que analizar las estrategias de traducción llevadas a cabo y las dificultades que encontradas durante el proceso. Para que la propuesta de traducción que iba a realizar tuviera la extensión adecuada para un Trabajo de Fin de Grado, elegí algunos de los apartados que consideré más relevantes y significativos. Siendo exactos, traduje 3252 palabras, pertenecientes a los siguientes apartados: «el viñedo», dentro de la sección «la bodega» los apartados de «historia» y «elaboración», y el «histórico de vendimias» desde la añada de 2020 hasta 2024, junto con las fichas de cata de los vinos «Quintaluna, añada 2022», «Ossian, añada 2022» y «Capitel, añada 2022».



El proceso de traducción lo llevé a cabo aplicando un enfoque funcionalista, apoyado en los principios teóricos de Christiane Nord (2009), que prioriza la función del texto en la cultura meta y la adecuación al público objetivo. Debido a esto, opté por una traducción centrada en la comunicación comercial que necesita la bodega, así que adapté el estilo y el léxico al perfil del consumidor estereotípico francófono. Durante todo este proceso me apoyé en distintos glosarios y bases de datos especializadas como la de EnoTerm, creada por el grupo de investigación reconocido GIRTraduvino, para poder asegurarme de utilizar la terminología más precisa y adecuada.

Una vez realizada la traducción, elaboré el análisis de la traducción en el que comento de manera detallada las decisiones que fui tomando en el proceso de traducción, así como los principales retos que encontré, ya fueran lingüísticos, terminológicos o culturales. En un determinado momento tuve que recurrir a la herramienta de MemoQ para seguir con la traducción, ya que era un tipo de texto diferente y quería mantener el mismo formato que la bodega.



2. El sector vitivinícola y la traducción

El vino es mucho más que una bebida, el vino es historia, es tradición, y el idioma ha sido lo que ha permitido alcanzar esto. La relación entre el vino y la traducción no es algo nuevo, ha sido algo decisivo para llegar a la idea que tenemos hoy en día.

Mi propósito con este trabajo es mostrar cómo la traducción actúa como puente entre las diferentes culturas hasta conseguir ser una herramienta esencial en los sectores especializados, como puede ser el sector vitivinícola, y cómo el idioma ha tenido un papel vital en este proceso. El trabajo lo abordo desde una perspectiva funcionalista, pero sobre todo comunicativa, y exploro los enfoques culturales, terminológicos y estratégicos de la traducción vinos y bodegas, centrándome en conectar y llamar la atención del público objetivo.

En los siguientes apartados hablaré de la traducción como acto intercultural de comunicación, de la traducción especializada y el sector vitivinícola, de la relación entre la lengua, la cultura y el vino y de la importancia de la traducción en el sector vitivinícola.

2.1. La traducción como acto intercultural de comunicación

La traducción no puede entenderse únicamente como el simple acto de transferir palabras de un idioma a otro. Es un proceso más complejo que involucra una implicación más fuerte en cultura y en comunicación. En este sentido, la traducción es, sobre todo, un acto intercultural de comunicación.

Según Susan Bassnett (2002) «el traductor es un mediador e intérprete intercultural», lo que implica que el traductor no solo debe tener competencias lingüísticas, sino un gran entendimiento de los valores, convenciones sociales y referencias culturales de las lenguas con las que trabaje. Por tanto, el traductor no traduce solamente palabras, sino significados arraigados a determinados contextos culturales.

Esta dimensión cultural es especialmente relevante cuando el objeto de traducción no es un texto técnico estricto, sino un texto con alta carga cultural. Los textos vitivinícolas son un claro ejemplo de estos casos, ya que implican una mezcla de ambas dimensiones. En estos textos, una traducción literal sería insuficiente y probablemente no fuera muy efectiva. El traductor en todo momento debe tomar decisiones para adaptar el contenido a las normas culturales propias del público al que se dirige el texto para que la comunicación sea entendible, pero en especial, sea natural y eficaz.

Por eso mismo, el traductor actúa como mediador intercultural, ya que tiene la responsabilidad de respetar el contenido original a la vez que debe hacerlo accesible para un público con referencias culturales diferentes. En los textos vitivinícolas esto no es algo fácil de conseguir siempre, se trata de textos que necesitan equilibrar la balanza entre fidelidad al texto original y adaptar las referencias culturales, lo cual puede resultar delicado y tedioso.



Además, en este tipo de textos, la sensibilidad del traductor juega un papel importante. No es suficiente entender otra cultura desde el exterior, es necesario poder tocarla, entender cómo piensa el público que lo vaya a leer, anticiparse a la idea mental que crearán en su mente, prever qué palabras les transmitirán más emoción. A la hora de traducir una nota de cata o la historia de un viñedo centenario, el objetivo va más allá de transmitir la información, la intención es conectar e incluso seducir al posible cliente. Esa conexión entre culturas, que se consigue mediante el lenguaje, es precisamente lo que hace de la traducción una herramienta tan poderosa.

2.2. La traducción especializada y sector vitivinícola

De acuerdo con Silke Buthmann (2013):

Se ha venido considerando tradicionalmente que la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética.

La traducción especializada se caracteriza por el uso de terminología específica y estructuras de discurso particulares. En este contexto, el traductor no solo necesita de habilidades lingüísticas sino también de competencias extralingüísticas relacionadas con el tema a tratar.

En el sector vitivinícola, estas competencias incluyen el conocimiento de las distintas variedades de uvas, el proceso de vinificación, los diferentes métodos y, sobre todo, el vocabulario técnico especializado. Los textos vitivinícolas no son solo informes técnicos, en ocasiones también son textos promocionales o publicitarios que pretenden provocar emociones, describir paisajes y contar historias.

Todo esto le exige al traductor ser capaz de traducir términos especializados como «fermentación maloláctica» o «crianza sobre lías», pero también debe transmitir el tono evocador de frases como «nuestro vino nace entre pinares centenarios» o «una expresión pura del *terroir*». Este último término, francés, es un ejemplo perfecto de la dificultad cultural de la traducción en este sector. Aunque su traducción oficial al español es «terruño», es muy frecuente encontrarlo en francés en los diferentes textos con el pretexto de que tiene mayor carga semántica y emocional.

Como afirman María Pascual Cabrerizo y Gloria Martínez Lanzán, (2023):

Además de un conocimiento de la lengua de origen y meta, también requerirá un amplio conocimiento del tema, donde habrá que incluir la terminología y la fraseología propias del ámbito de especialidad, así como del contexto histórico y cultural [...] que permitan al traductor moverse con comodidad por ambas lenguas.



En este sentido, el traductor especializado en el sector vitivinícola debe ser un experto tanto técnico como cultural.

La página web de Bodegas Ossian es un buen ejemplo de esta mezcla de contenidos técnicos y culturales. En ella aparecen términos como «verdejo ancestral» o «marcado carácter varietal de nuestros vinos», términos con alta carga especializada que a su vez intentan seducir al cliente mediante una narrativa que evoca tradición, naturaleza y excelencia.

Y es que, dentro de estos discursos cada palabra tiene su peso. Términos como «expresión varietal» o «pureza» no están elegidos por casualidad/al azar, son intencionados. Estas expresiones transmiten una filosofía de producción única, hace ver que su manera de entender el terreno es propia. Por esta razón, traducir este tipo de textos requiere de una inmersión completa en el mundo del vino, hasta entender su lógica, y una vez conseguido eso, poder encontrar los equivalentes adecuados en el idioma de destino. Cada oración debe ser auténtica y no puede perder el ritmo ni el sentido del original.

2.3. Lengua, cultura y vino

La relación entre la lengua, la cultura y el vino es indiscutible. El vino, si lo vemos como un producto, no puede entenderse únicamente desde un punto económico, está totalmente arraigado a la cultura. En algunos países el vino es parte de la identidad de la zona, como es el caso de España o Francia. Está ligado a la literatura, a la historia, al arte, a la gastronomía, a las celebraciones e incluso a la religión.

Durante siglos, el vino ha construido su propio vocabulario, y en ocasiones esto ha dificultado su traducción, no solo por la dificultad técnica, sino por el significado que evoca. Hay conceptos como «vintage», «terroir» o «bouquet» con un significado tan profundo y una definición tan técnica que han absorbido los elementos culturales de otras zonas que ni sus respectivas traducciones provocan el mismo efecto.

En el caso de Bodegas Ossian, la conexión con el entorno de la provincia de Segovia, los bosques de Nieva, el uso de la variedad Verdejo y la historia de la bodega al largo de los años hacen de ellos su legado y su identidad. Todo esto debe ser posible de comunicar y transmitir en otros idiomas sin perder la esencia del texto original en español. El problema es que no siempre es posible encontrar equivalentes directos. Mencionaba el caso de ciertos términos ya tan arraigados en francés que carecen de traducción al español, incluso algunos cuentan con traducción, pero no se usa, pero esto también ocurre al contrario. En la página web de la bodega hacen mención a un término muy frecuente en los textos turísticos de la provincia de Segovia «mar de pinos», el cual carece de equivalencia exacta y el traductor debe mantener la connotación local y a la vez redactar un texto creativo pero preciso.

Es importante volver a señalar que el vino no solo es visto como un producto, sino que se vende también como una experiencia, como tradición, como marca de calidad. Y todo esto se ha conseguido



mediante el lenguaje que se ha usado a lo largo de los años. Por esta misma razón, la traducción en este sector contribuye a transmitir el mensaje, pero también a proyectar una imagen de marca y una cultura que debe ser adaptada a los diferentes públicos.

No debemos olvidar que, en ocasiones, la primera toma de contacto de un consumidor extranjero con un vino español es mediante el idioma, ya sea por la descripción de una página web, por la etiqueta de una botella, o por una nota de cata. Y son precisamente estos textos los que deben captar la atención de los clientes y despertarles la curiosidad para que mediante esa experiencia quieran descubrir y conocer más de la marca. Es en este momento que el idioma se vuelve motor de la cultura y eso es lo que le añade valor al vino como producto. La traducción también cuenta la historia y debe transmitir emoción.

2.4. La importancia de la traducción en el sector vitivinícola

La globalización ha abierto las puertas de la internacionalización de los mercados a las bodegas de todos los tamaños, desde las grandes multinacionales a las bodegas familiares. La única herramienta necesaria y capaz de garantizar la competencia entre ellas es la traducción. Porque no solo se trata de traducir las etiquetas o las fichas técnicas, se trata de construir una marca multilingüe con identidad propia que sea coherente y atractiva culturalmente para cada mercado.

Como señalan María Pascual Cabrerizo y Gloria Martínez Lanzán, (2023):

La industria vitivinícola se nutre de mercados exteriores, por lo que las relaciones comerciales necesariamente tendrán que llevarse a cabo no solo en español o en las lenguas cooficiales de las distintas comunidades autónomas, sino también en francés.

Afirman que «basta con entrar en la página web de la mayoría de las bodegas para constatar este hecho», pero si entramos a la página web de Bodegas Ossian solo encontraremos información en castellano. Por esta misma razón, creo que es necesaria la traducción al francés de la página web de una bodega con tal renombre como es Bodegas Ossian en Segovia, una bodega que necesita una estrategia para captar clientes internacionales en un mercado mayoritariamente francoparlante.

El francés se ha establecido como lengua de prestigio en el sector vitivinícola. Esto se debe a que los conceptos clave del vocabulario se crearon en Francia y por eso muchas bodegas deciden mantener esos términos en francés a pesar de tener una equivalencia en su idioma. No se trata solo de traducir, sino de transmitir un discurso que refleje tradición y se alinee con la audiencia.

En el caso de Bodegas Ossian, la cual podríamos decir que es la más reconocida de la provincia, la ausencia de una versión francófona supone una barrera a ampliar ese mercado de consumidores o incluso posibles distribuidores o importadores que puedan estar interesados en su marca y quieran saber



más acerca de su historia, técnicas o viñedos. Al traducir su página web al francés además de mejorar el acceso a s información para otros públicos y se posicionarían en un demandante mercado internacional, en el que darían una mejor imagen de marca y harían de Segovia un puente hacia una mayor audiencia.

Asimismo, ofrecer información en distintos idiomas manda un mensaje claro, da a entender que «estamos preparados para entablar una conversación contigo, no importa de donde vengas, estamos aquí para ti». No solo se trata de mejorar la accesibilidad, traducir tu página web es sinónimo de hospitalidad y de interés por tus clientes al abrirles la puerta y darles la bienvenida a conocerte como marca.



3. Traducción de la página web al francés

En este punto presento mi propuesta de traducción al francés para los diferentes apartados de la página web de Bodegas Ossian, con sus respectivos vínculos para que resulte accesible visitar el texto original.

Esta traducción, como menciono en la parte más teórica de mi trabajo, no está centrada únicamente en el contenido lingüístico, sino que trato de reflejar el estilo de comunicación de la bodega a la vez que adapto el texto a la cultura francófona. Por esta razón abordé la traducción desde un enfoque funcionalista al priorizar al lector francófono antes que una traducción literal del texto.

Para asegurar un correcto uso de la terminología he utilizado recursos como bases de datos, en concreto la de EnoTerm, y páginas web de bodegas francesas como textos paralelos con lo que poder guiarme.

Dentro de su página web me he centrado en su viñedo, su historia, su proceso de elaboración de los vinos y su histórico de vendimias, así como las fichas de cata de sus vinos Quintaluna, Ossian y Capitel, apartados que creo tienen un gran peso en la bodega.

3.1. Propuesta de traducción de «el viñedo»

LE VIGNOBLE

Patrimoine unique

Engagement

« Une société devient grande lorsque les vieillards plantent des arbres dont ils savent qu'ils ne s'assièront jamais à l'ombre », proverbe grec.

Véritable vieille vigne

Chez Ossian, nous poursuivons un héritage vieux de cinq siècles. Nous nous efforçons de maintenir et de récupérer des vignobles centenaires qui n'ont pas été détruits par le phylloxéra, dans une terre aux sols privilégiés et au climat extrême qui marque le caractère du verdejo ancestral/traditionnel et authentique.

Un engagement envers l'écologie

Le cépage verdejo des terres de Ségovie

Résistance naturelle au phylloxéra

Matrice sableuse



La plupart de nos vignes à Nieva et dans les environs se trouvent sur des sols à matrice sableuse. En plus d'être une référence géographique, un « mer de pins » est un élément clé pour la préservation historique des vignes qui y ont grandi.

Un moyen de défense naturel

C'est la raison pour laquelle le vignoble de Nieva n'a pratiquement pas été touché par le phylloxéra à la fin du XIXE siècle : les larves de l'insecte ne peuvent pas se développer dans la matrice sableuse. Grâce à cette défense naturelle, on y trouve aujourd'hui des vignes franches de pied, c'est-à-dire des vignes antérieures au phylloxéra.

Sols

Le vignoble d'Ossian se compose de onze terroirs dispersés dans les régions de : Nieva, Nava de la Asunción, Moraleja de Coca, Santiuste de San Juan Bautista, Bernuy de Coca, Villagonzalo de Coca, Aldeanueva del Codonal, Aldehuela del Codonal, Codorniz, Melque de Cercos et Ochando.

Géologie

Climat

Un environnement exigeant

Une altitude moyenne de 900 mètres au-dessus du niveau de la mer, supérieure à 1 000 mètres dans certaines parcelles, rend des conditions extrêmes. Même pour des vignes qui ont vu passer des décennies. En hiver, les températures peuvent atteindre jusqu'à moins quinze degrés, ce qui contraste avec les étés secs et chauds, qui battent régulièrement les trente degrés.

Contrastes qui déterminent le caractère

Les neiges, fréquentes lors des saisons froides, recouvrent les mers de pins et les vignobles, leur donnant un aspect magique. Par contre, l'été provoque un stress hydrique intense mais équilibré sur les vignes. Toutes ces caractéristiques conditionnent encore davantage le caractère variétal marqué de nos vins.

3.2. Propuesta de traducción de «historia»

L'HISTOIRE

Patrimoine viticole

Histoire d'Ossian

« Ossian est le protagoniste d'une discussion qui va droit au cœur l'histoire ».

Vignes préphylloxériques



Illusion

Seulement le temps qui passe, la connaissance minutieuse de chaque vigne, l'immersion dans ses sols, l'étude du climat particulier et de l'environnement, le travail méticuleux sur le terrain et dans la cave de vinification... nous donnent des clés pour entrevoir un projet qui reflète l'authenticité d'un paysage unique.

Connaissance

Toutefois, nous avons le sentiment de ne pas avoir fait que les premiers pas d'un chemin d'apprentissage dont le but est de valoriser encore plus la richesse d'un patrimoine exceptionnel. Un patrimoine constitué de vignes qui, comme des sculptures, se trouvent hiératiques sur un terrain prédestiné à durer. Nous comprenons ce don de la nature et pour cette raison, donner le meilleur de nous-mêmes est la seule façon de rendre un hommage sincère et honnête à cette terre.

3.3. Propuesta de traducción de «elaboración»

L'ELABORATION

Respect et patience

Verdejo ségovien

Il y avait une époque où le verdejo était minéral, onctueux, avec un potentiel d'expression unique, transparent... Ici, chez Ossian, nous voulons retrouver l'essence de ce verdejo authentique, le verdejo capable de transmettre l'expression d'un paysage, un verdejo capable de vieillir aussi bien que les vignes dont il tire ses racines.

Mettre en valeur la singularité. Pour mettre en valeur ce trésor qu'est la vigne, nous respectons autant que possible la matière première et son origine. Les vins d'Ossian sont élaborés selon des méthodes sélectionnées en fonction du type de sol et des caractéristiques du vignoble.

Raisin unique

Les raisins sont sélectionnés au moment de leur entrée dans la cave avant d'arriver dans nos petits pressoirs où ils sont préalablement foulés. Le moût obtenu, avec un rendement très faible, sera soumis à une fermentation et à un élevage en petits volumes, en barriques et en cuves d'acier inoxydable.

Son acidité naturelle, son pH très bas et la fusion impeccable du bois dans le vin favorisent une évolution lente et harmonieuse en bouteille, lui permettant de vieillir de nombreuses années.

« La sculpture ne consiste pas à la simple taille de la forme d'une chose, mais à la taille de son effet », John Ruskin.



3.4. Propuesta de traducción de «histórico de vendimias»

LES VINS

Résultat des efforts

2024

Millésime

Année climatique difficile avec de fortes gelées au printemps

Le millésime 2023 a été marqué par un mois de septembre très pluvieux, qui a donné le ton pour le reste de l'automne, avec des pluies constantes en octobre et novembre et des températures douces. L'arrivée de l'hiver a été marquée par des gelées typiques de la saison et, en janvier, par des chutes de neige occasionnelles.

Le mois de février a été un peu plus chaud que d'habitude, marquant une petite avancée du printemps, qui s'est interrompu au début du mois de mars avec des chutes de neige dans la région et des températures plus basses.

Le printemps a commencé avec les premiers bourgeons de la vigne vers mi-avril, qui ont malheureusement été affectés par de fortes gelées de printemps le 23 et le 24 avril, ce qui a considérablement réduit la production.

La floraison des vignes a commencé à mi-juin de manière très hétérogène et s'est prolongée jusqu'à la fin du mois. Le reste de l'été s'est déroulé avec peu de précipitations et des températures moyennes, à l'exception du mois d'août qui a enregistré une légère hausse pour atteindre des températures typiques de la saison. Les vendanges ont commencé le 10 septembre et se sont poursuivies jusqu'au 9 octobre, avec peu d'interruptions, à l'exception de quelques pluies légères vers mi-septembre.

2023

Millésime

Températures douces et vendanges anticipées

L'automne 2022 a été marqué par des températures douces, pratiquement sans gelées, ce qui a retardé le cycle végétatif et la chute des feuilles, permettant à la plante de faire plus de réserves. Les mois de décembre et janvier ont été plus humides que d'habitude, sans les fortes gelées typiques de la région.

Les températures douces de l'hiver ont permis un cycle précoce. Les pleurs ont commencé en février et mars et le bourgeonnement a débuté à la mi-avril.



Du 16 au 20 mai, on a enregistré des gelées printanières modérées mais consécutives aux premières heures de la matinée, qui, associées aux fortes hausses de température au cours de la journée, ont causé des dommages importants aux bourgeons, en particulier sur les vignes des parties inférieures. Le début de la floraison a eu lieu à la fin du mois de mai et au début du mois de juin. Cette période a coïncidé avec des jours de fortes précipitations.

Pendant la période estivale, les températures sont restées douces et ont augmenté pendant la deuxième moitié du mois de juillet et pendant le mois d'août. L'avance générale du cycle et le mois d'août chaud et sans pluie ont conditionné la date des vendanges, qui ont commencé le 29 août, ce qui est l'une des plus précoces de l'histoire. Les raisins ont été récoltés à des températures moyennes. Au début du mois de septembre, des jours de fortes pluies ont permis aux raisins de terminer leur cycle de maturation jusqu'à la fin des vendanges, le 15 septembre.

2022

Millésime

Températures chaudes et faibles précipitations

Les mois d'octobre, novembre et décembre ont été pluvieux avec des températures douces. L'hiver 2022 a suivi le rythme des mois précédents et il n'y a pas eu de jours de grand froid. Les précipitations ont été presque inexistantes au cours du premier trimestre.

Les vignes ont commencé à pleurer dès la fin du mois de mars en raison des températures élevées de cette période. Malgré cela, le débourrement n'a eu lieu que fin avril en raison de la faible pluviométrie du printemps. Le mois de mai a été particulièrement atypique en raison des températures élevées. Cela a provoqué une accélération de la croissance phénologique de la vigne.

La floraison a eu lieu partout à mi-juin, avec rapidité et avec une nouaison correcte. L'été a été extrêmement sec et chaud, et les plantes les plus jeunes se sont retrouvées à certains moments en arrêt végétatif en raison du grand stress qu'elles ont souffert au cours des différentes vagues de chaleur qui se sont succédé tout au long de l'été.

Ces caractéristiques du cycle ont également permis de maintenir un état sanitaire parfait. La maturation au cours du mois d'août a été rapide. La vendange a commencé le 1er septembre et s'est poursuivie jusqu'au 28 septembre.

2021

Millésime

Une année climatique complexe

Pour ce qui concerne le climat, l'automne 2020 a été marqué par des températures douces et une pluviométrie moyenne pour la saison, sans fortes gelées, ce qui a retardé la chute des feuilles. Les mois



de janvier et février ont été très froids, notamment en janvier avec l'épisode météorologique Filomena qui, après d'importantes chutes de neige, a laissé les températures en dessous de zéro pendant plusieurs semaines. Cela a causé des dommages aux futurs bourgeons de printemps, surtout sur les vignes les plus jeunes. Les premiers pleurs de la vigne ont eu lieu au début du mois d'avril et le débourrement s'est produit au milieu du mois, coïncidant avec deux gelées printanières, les 17 et 19 avril.

Les mois de mai et juin ont connu des températures moyennes et une pluviométrie un peu plus élevée que d'habitude pour cette période de l'année. Malgré cela, le travail de la vigne a permis d'assurer un bon état sanitaire. La floraison a commencé fin juin avec une nouaison correcte. L'été, plutôt sec et avec des températures douces, a permis un développement et une maturation lente de la vigne, les raisins atteignant une acidité idéale au moment des vendanges.

Les vendanges ont commencé le 9 septembre et se sont poursuivies jusqu'au 5 octobre, avec des pluies intermittentes qui n'ont pas affecté l'état sanitaire des raisins.

2020

Millésime

Une année climatique exceptionnelle

L'automne 2019 a été marqué par des températures douces et des précipitations un peu plus importantes que d'habitude. Les mois de janvier et février ont été plus doux qu'à d'habitude, ce qui a conduit à un début de printemps anticipé. Les premiers pleurs de la vigne ont eu lieu à mi-mars, mais le débourrement est intervenu un mois plus tard en raison de semaines particulièrement froides, qui ont vu la neige tomber le 31 mars.

Le mois de mai a été marqué par des températures douces et des précipitations abondantes qui ont permis un bon développement végétatif, et une floraison dans/ dont la floraison a eu lieu la première semaine de juin. L'été, chaud et sec, a permis un excellent état sanitaire du vignoble et le début de la véraison à la fin du mois d'août.

Les vendanges ont eu lieu le 8 septembre avec une maturité et un état sanitaire optimaux, avec des températures chaudes et pratiquement pas de précipitations jusqu'à la fin du mois de septembre.



3.5. Propuesta de traducción de «Quintaluna 2022»



QUINTALUNA

Millésime 2022

Quintaluna 2022 représente un échantillon de l'expression et de la fraîcheur maximales de l'authentique Verdejo ségovien. Quintaluna est un vin de village qui naît du vignoble planté par sélections massives de vieilles vignes à Nieva. Ses plants reposent sur des sols sablonneux, entourés de pinèdes et bénéficiant d'un climat extrême qui leur apporte une extraordinaire singularité et donne au vin une typicité variétale unique. Quintaluna est le reflet sincère d'un terroir avec des siècles d'histoire viticole. La sable est le fil conducteur d'un vignoble avec une histoire unique. Un verdejo vibrant d'une fraîcheur authentique.

Une année climatique extrême

Le dernier trimestre 2021 a été pluvieux et doux. Le début de l'année 2022 a suivi le rythme des mois précédents, avec presque pas de jours de grand froid et très peu de pluie. Les pleurs des vignes ont commencé fin mars, mais les vignes n'ont débourré que fin avril en raison de la faible pluviométrie printanière. Le mois de mai a été atypique, avec des températures élevées, ce qui a permis une croissance phénologique rapide de la vigne, accompagnée d'une floraison tout aussi rapide à mi-juin et d'une nouaison correcte. L'été a été extrêmement sec et chaud, avec plusieurs vagues de chaleur, ce qui a provoqué des moments de stress occasionnels sur certaines des plantes les plus jeunes. Ces caractéristiques du cycle ont également permis aux vignes de rester en parfait état sanitaire, avec une maturation rapide au mois d'août. Les vendanges ont commencé le 1er septembre et se sont poursuivies jusqu'au 28 septembre.

Un vin de village

Le Quintaluna est élaboré à partir de raisins provenant d'une sélection de parcelles réparties sur l'ensemble de la commune de Nieva, à Ségovie, qui ont été plantées après une sélection massale exhaustive de vieilles vignes. Le profil du terroir est une histoire vivante de la viticulture et se compose d'un mélange très caractéristique de sols sablonneux. Une structure qui a permis à ces vignes de résister au phylloxéra, fléau qui a causé la fin des vignobles européens à la fin du XIXe siècle, et qui nous permet encore aujourd'hui de trouver certaines des vignes les plus anciennes de la péninsule.

Une fermentation avec des levures indigènes

La vendange a été récoltée manuellement et répartie dans des caisses de 15 kilogrammes. Les grappes ont été délicatement écrasées. Le moût a fermenté dans de petites cuves en acier inoxydable avec des levures indigènes et là, le vin est resté sur ses lies pendant neuf mois. Pour une meilleure protection, le vin contient des sulfites. Il a été clarifié et mis en bouteille au cours de l'été 2023 et a été conservé pendant douze mois en bouteille avant d'être mis sur le marché.

OSSIAN
VIDES Y VINOS



3.6. Propuesta de traducción de «Ossian 2022»



OSSIAN

Millésime 2022

Ossian 2022 représente un petit univers de parcelles uniques qui conservent des siècles de tradition viticole dans les environs des terrasses de Voltoya. Ce sont des vignes âgées de 200 ans qui reflètent l'unicité de leur richesse variétale et une réalité presque disparue. Ossian est un héritage historique. Ce millésime 2022 conserve l'élégance, la complexité et la fraîcheur d'un Verdejo préphyloxérique unique. Un paysage qui a préservé la réalité historique du Verdejo ségovien pendant des centaines d'années. Diversité génétique cachée dans chaque vignoble. Délicatesse surprenante. Longueur sur une finale reposée avec laquelle le caractère de l'authentique verdejo réapparaît.

Une année climatique extrême

Le dernier trimestre 2021 a été pluvieux et doux. Le début de l'année 2022 a suivi le rythme des mois précédents, avec presque pas de jours de grand froid et très peu de pluie. Les pleurs des vignes ont commencé fin mars, mais les vignes n'ont débourré que fin avril en raison de la faible pluviométrie printanière. Le mois de mai a été atypique, avec des températures élevées, ce qui a permis une croissance phénologique rapide de la vigne, accompagnée d'une floraison tout aussi rapide à mi-juin et d'une nouaison correcte. L'été a été extrêmement sec et chaud, avec plusieurs vagues de chaleur, ce qui a provoqué des moments de stress occasionnels sur certaines des plantes les plus jeunes. Ces caractéristiques du cycle ont également permis aux vignes de rester en parfait état sanitaire, avec une maturation rapide au mois d'août. Les vendanges ont commencé le 1er septembre et se sont poursuivies jusqu'au 28 septembre.

Des petits vignobles sur les terrasses de Voltoya

Ossian est élaboré à partir de raisins provenant d'une sélection de parcelles réparties sur les terrasses de Voltoya : Nieva, Aldeanueva del Codonal, Aldehuela del Codonal, Ochando, Melque de Cercos, Nava de la Asunción, Moraleja de Coca et Santiuste de San Juan Bautista. Les sols marquent la différence radicale de cet environnement : les sables et les galets ont empêché l'arrivée du phylloxéra. Un climat rude, avec des hivers glacials et des étés chauds, caractérise le développement de l'authentique verdejo. Les vignes plantées il y a plusieurs siècles présentent une diversité génétique unique. Cette richesse biologique donne une complexité encore plus grande à l'interprétation de chaque parcelle.

Une vinification parcellaire

Ossian est le résultat de l'assemblage des vinifications individuelles de chaque parcelle. Une viticulture qui respecte le caractère des vignes âgées de 200 ans. Les raisins sont récoltés dans de petites caisses et, après un léger pressurage, le moût est transféré dans des cuves et des fûts en bois de 228 à 600 litres. Les levures indigènes et la fermentation spontanée reflètent la pureté et la complexité de ces raisins au cours des semaines suivantes. L'Ossian 2022 a été assemblé et mis en bouteille à l'été 2023 après environ neuf mois d'élevage sur lies. Contient des sulfites.

OSSIAN
VIDES Y VINOS



3.7. Propuesta de traducción de «Capitel 2022»



CAPITEL

Millésime 2022

Capitel 2022 est la représentation la plus unique des vieilles vignes de Verdejo ségovien. La parcelle Peña Aguda, à Nieva, se caractérise par son sol unique : ardoise, grauwaca, quartzite et roches de silicate de calcium dans lesquelles s'enracinent des vignes âgées de 200 ans. Les vignes pénètrent entre les couches d'ardoise et en extraient leur essence. Ce sol et ce vignoble préphylloxériques donnent de la complexité à un vin aux nuances exceptionnelles et à la profondeur inimitable. Un vin qui transcende le temps. Une histoire vivante du Verdejo ségovien.

Une année climatique extrême

Le dernier trimestre 2021 a été pluvieux et doux. Le début de l'année 2022 a suivi le rythme des mois précédents, avec presque pas de jours de grand froid et très peu de pluie. Les pleurs des vignes ont commencé fin mars, mais les vignes n'ont débourré que fin avril en raison de la faible pluviométrie printanière. Le mois de mai a été atypique, avec des températures élevées, ce qui a permis une croissance phénologique rapide de la vigne, accompagnée d'une floraison tout aussi rapide à mi-juin et d'une nouaison correcte. L'été a été extrêmement sec et chaud, avec plusieurs vagues de chaleur, ce qui a provoqué des moments de stress occasionnels sur certaines des plantes les plus jeunes. Ces caractéristiques du cycle ont également permis aux vignes de rester en parfait état sanitaire, avec une maturation rapide au mois d'août. Les vendanges de Peña Aguda ont eu lieu le 11 septembre.

Une veine de schiste

Le vignoble Capitel est situé dans la parcelle Peña Aguda, d'une superficie d'à peine 1,10 hectare, et repose sur une veine de schiste d'une couleur foncée caractéristique, au sud du village de Nieva. Son origine géologique est beaucoup plus ancienne que les sols sablonneux de la zone : elle remonte à l'ère paléozoïque, il y a plus de 500 millions d'années. Certaines vignes de Peña Aguda ont près de 200 ans, ce qui constitue un véritable patrimoine historique et viticole. La viticulture pratiquée ici est très respectueuse afin de préserver un héritage sous forme de vignes et de maintenir la pureté de ce cépage unique qu'est le Verdejo.

Une expression pure et complexe

La vendange des raisins de Peña Aguda a été effectuée manuellement dans des caisses de 12 kg, sous un contrôle strict de la qualité et de la sélection des raisins. Les grappes sont pressées entières, sans égrappage, dans un pressoir manuel vertical et les raisins sont foulés. Les levures indigènes utilisées dans le processus de fermentation spontanée reflètent la pureté et la complexité de ces raisins au cours des semaines suivantes. Le moût a fermenté dans des barriques bourguignonnes de 228 litres. Le vin est ensuite resté dans des fûts de chêne français sans soutirage jusqu'à la fin du processus d'élevage. Le Capitel 2022 a été mis en bouteille en février 2024 et a bénéficié d'un vieillissement en bouteille de 12 mois avant d'être commercialisé. Pour une meilleure protection, le vin contient des sulfites.

OSSIAN
VIDES Y VINOS



4. Análisis de la traducción

Durante el proceso de traducción de los distintos apartados de la página de Bodegas Ossian, consultada entre los meses de febrero y abril, me fui encontrando con diferentes dificultades y retos.

Para afrontarlos, me centré en el enfoque funcionalista propuesto por Christiane Nord y prioricé la adecuación del texto traducido a su función comunicativa en el contexto de destino.

En este punto detallo el análisis que llevé a cabo durante el proceso de traducción de la página web al francés sobre la terminología vitivinícola especializada, la adaptación cultural y referencias locales, el tono y estilo, la precisión ortográfica y de redacción, la coherencia, las fichas de cata y el uso de herramientas TAO y las dificultades con la traducción inversa.

4.1. Terminología vitivinícola especializada

El principal reto era utilizar la terminología especializada del sector vinícola de manera correcta durante todo el trabajo de traducción de los diferentes apartados. Gracias a haber cursado paralelamente la asignatura de Traducción C7: francés, centrada en la traducción económica en la que trabajamos con textos vitivinícolas, conocía parte de la terminología necesaria. Sin embargo, en ocasiones tuve que investigar más a fondo cierta información, ya fuera porque no sabía la equivalencia correcta o no estaba segura de ella.

Para resolverlo, decidí recurrir a la base de datos de EnoTerm, la cual me permitió encontrar las equivalencias al francés de la mayoría de los términos que no conocía y contrastar aquellos que había sacado del glosario hecho por los alumnos para la asignatura previamente mencionada, y comprobar así que no tenía errores terminológicos.

A pesar de los más de 1200 términos de la base de datos de EnoTerm, según la página web de GIRTraduvino, hubo expresiones o términos que no conseguía encontrar y tuve que recurrir a buscarlos en textos paralelos, primero en español para aprender más en profundidad sobre el concepto que me interesaba, y luego ya probar suerte y buscar en textos paralelos en francés. De igual manera tuve que recurrir en algunas de estas ocasiones a diccionarios también, tanto monolingües como bilingües, para poder terminar de entender ciertos términos y comprobar si esa realmente era su equivalencia.

Un ejemplo de esto fue al traducir el término «matriz arenosa» del apartado «viñedo». Encontré este término en otros textos paralelos, pero no sabía cuál podía ser su traducción. Ni siquiera en páginas como Linguee aparecía una traducción exacta, pero como aparece ejemplos de uso en otros textos vi que se repetían dos estructuras: en todos los ejemplos traducían «arenosa» por «de sable» o «sableuse». El problema de estos ejemplos de uso es que puede que la página haya sido traducida por un traductor automático, lo que haría que esos resultados no sean fiables. Como no tenía otra alternativa para la traducción adapté esas estructuras con la traducción de matriz y formé «matrice de sable» y «matrice



sableuse». El paso final fue buscar ambos términos en distintas páginas vitivinícolas para comprobarlo y así encontré que la equivalencia correcta de «matriz arenosa» en francés era «matrice sableuse».

En la ficha de cata de «Capitel 2022», hacen uso del término «veta», concretamente aparece como «Una veta de pizarra en Nueva» y «El viñedo de Capitel [...] se asienta sobre una veta de pizarra de característico color oscuro...» y yo por más que investigara cual era el significado de este término y su relación con el vino no encontraba nada. No conseguía encontrar información al respecto ni en el glosario ni en otros textos paralelos en español, así que tampoco podía buscar en los textos paralelos en francés ya que no tenía manera de conocer el término equivalente en ese idioma.

Para solucionar este problema dejé de buscar la relación con los vinos y me dediqué a investigar sobre la veta y su significado, hasta acabar encontrado que la veta de la pizarra es lo mismo que la veta de la madera, un fenómeno natural que se produce en la formación de ciertos tipos de rocas y que se caracteriza por ser una banda de textura diferente al resto de la roca (Armas A, 2024). Una vez que sabía qué quería decir el párrafo podía investigar mejor sobre este caso de parcelas en terrenos de suelo de pizarra en vez de arenosos como mencionaba en el resto de las fichas. En esta búsqueda di con el término «veine de schiste», el cual parecía correcto. Para asegurarme de que era el término que buscaba comparé las definiciones que encontré de ambos términos y comprobé que las fotos que se mostraban en Google Images eran similares.

4.2. Adaptación cultural y referencias locales

Uno de los primeros retos que encontré fue decidir si adaptar los elementos culturales para el público francófono o mantenerlos como estaban. Esto se debía al amplio número de elementos que estaban vinculados a la provincia de Segovia en las diferentes secciones de la página web de Bodegas Ossian. Estas referencias eran menciones concretas a municipios como Nieva o Cuéllar, pero también a aspectos relacionados con el clima o los suelos como los cantos rodados.

Una de las dudas más relevantes que me surgió sobre este tema fue cómo traducir los nombres de los municipios y localidades. En el texto de «viñedo» se menciona, no solo la provincia de Segovia, la cual sí cuenta con una traducción establecida en francés, sino también los once municipios que conforman los viñedos de la bodega: Nieva, Nava de la Asunción, Moraleja de Coca, Santiuste de San Juan Bautista, Bernuy de Coca, Villagonzalo de Coca, Aldeanueva del Codonal, Aldehuela del Codonal, Codorniz, Melque de Cercos y Ochando.

El problema era que no sabía si debía traducir únicamente los municipios que sí tuvieran un nombre adaptado en francés, dejar todos los nombres de los municipios en español o traducir solo los municipios que tuvieran una equivalencia, pero dejar el resto como en el original.

Tras considerarlo, opté por traducir Segovia y mantener el resto de los nombres de los municipios en su forma original. Aunque mi intención inicial era mantener la coherencia en todo el texto al evitar



mezclar nombres en español y nombres en francés, consideré que para el lector francófono que ya conoce el nombre Ségovie, la adaptación era preferible ya que le resultaría confuso leer el nombre de esa ciudad de manera diferente. Además, también estaba el adjetivo «segoviano». La decisión de dejar este término en español desentonaba con el resto de la traducción, mientras que su adaptación por «ségovien» sonaba más natural. Al fin y al cabo, si se va a traducir la página web hacia un mercado francófono debería adaptarse en la medida de lo posible a sus normas estilísticas.

Otra referencia que no sabía cómo traducir era «mares de pinares» en el apartado de «viñedo». En la página web de la bodega hace referencia al paisaje de Nieva y se trata de una expresión frecuente en textos turísticos de Segovia y sus pinares.

Como era de esperar, esta expresión no tiene equivalencia en francés. Considero que, una traducción literal en esta ocasión, aunque sería comprensible, quizá fuera demasiado forzada. Sin embargo, si buscaba ese término encontraba varias páginas de turismo de Segovia traducidas al francés que lo usaban. Por esta razón, decidí dejar la traducción durante un tiempo para poder pensar qué decisión tomar y consultar otras alternativas mientras tanto.

Fue así como llegué a «une vaste pinède» que capturaba de manera bastante similar la idea original del texto. A pesar de que me parecía una buena propuesta, decidí quedarme con «mer de pins» y entrecomillarlo en la traducción, porque considero que al ser un término tan frecuente en textos turísticos de la provincia de Segovia era necesario mantenerlo y señalarlo de alguna manera.

4.3. Tono y estilo

Mantener el tono y estilo de texto fue otro reto, ya que tenía que mantener el lenguaje tanto sentimental como promocional que se observa en toda la web. Presumen de ser únicos, de su artesanía e incluso de excepcionalidad y debía mantener la misma actitud y conseguir que el potencial cliente francófono se sienta igual de deleitado que el cliente original.

El problema era que, en algunas ocasiones, este tipo de expresiones en el marketing francófono resultan excesivas e incluso poco naturales, por lo que debía asegurarme de transmitir bien la idea excederme.

Por ello decidí utilizar expresiones más neutras e incluso suavizar algunas oraciones, pero sin olvidarme de mantener el carácter atractivo y comercial del texto, así como su intención de persuasión hacia el público.

Un ejemplo de estos cambios a expresiones más neutras es la traducción de «En Ossian perpetuamos un legado que se remonta cinco siglos atrás» del apartado de «viñedo» que decidí adaptar como «Chez Ossian, nous poursuivons un héritage vieux de cinq siècles». En español ese «mantenemos vivo» denota



emoción y cuidado, sin embargo, la adaptación neutralizada por «poursuivons un héritage» denota esfuerzo.

Algo similar también me ocurrió en «elaboración» para «...capaz de envejecer igual de bien que lo han hecho las cepas de las que proviene», frase que en un primer borrador traduje como «...capable de vieillir aussi bien que les vignes d'où il est originaire». Ese «originaire» implicaba un tono más neutral al perder la relación con lo vegetal. Estuve dando vueltas a esta frase porque mi intención al hacer la traducción era mantener la misma idea y sentía que con este cambio la traducción perdía ese tono más emocional y cercano propio del texto original. Después de pensar en cómo podía adaptarlo de una manera más eficiente y documentarme leyendo otras webs de bodegas francesas se me ocurrió la opción ««...capable de vieillir aussi bien que les vignes dont il tire ses racines» que creo mantenía mejor el estilo de la bodega.

4.4. Precisión ortográfica y de redacción

También fue necesario estar muy pendiente de la sintaxis y la ortografía. Al hacer una traducción inversa del español al francés, es decir, de mi lengua nativa a mi tercera lengua, cabía la posibilidad de tener algún error ortográfico. Para evitarlo me documenté todo lo que pude, gracias a los textos trabajados en clase, pero también consulté por mi cuenta bodegas francesas y leí diferentes textos en francés, para abarcar mayor amplitud de registros.

Fue tal la atención con la que leía todo que hasta encontré algunos errores ortotipográficos en varios de los apartados que iba a traducir. Es verdad que estos eran errores en su mayoría, faltaban algunas comas, otras sobraban, pero también tenían errores más importantes como algunas tildes sin poner o redacciones que dejan que desear y dificultaban la lectura.

Un ejemplo de estas situaciones aparece en «histórico de vendimia» con «La añada 2023 termino con un septiembre muy lluvioso...» un error ortográfico en el que claramente falta la tilde que aporta el tiempo pasado del pretérito perfecto simple del indicativo al verbo terminar. También se dieron errores de redacción como en «La consecución de todo el invierno con temperaturas suaves provocó un adelanto del cielo», también en «histórico de vendimia». En esta frase considero confuso el hecho de decir que estar todo el tiempo con temperaturas suaves fuese una consecución, entendiendo consecución como sucesión de hechos o como lograr lo que se pretende (Real Academia Española, s.f., definición 1).

Además de estos errores ortotipográficos, en el texto original encontré oraciones que consideré demasiado largas lo que, no solo dificultaba mi traducción al francés, sino que también creo que dificultaba una lectura seguida del texto. Para estos casos, decidí acortar las frases para mejorar la lectura fluida del texto.



4.5. Coherencia

Como he mencionado ya en otros puntos de este análisis, tenía que prestar especial atención y decidir respecto a la coherencia, tanto estructural como visual, de los distintos elementos de la página web como títulos y subtítulos, claves para una presentación adecuada de la marca. Al consultar la página web por primera vez me di cuenta de este desorden que hace parecer que la bodega no cuida su marca al ni siquiera preocuparse de mantener una sincronía visual. Para solucionar esto, y mejorar su imagen, me esforcé por aplicar una estrategia uniforme en toda la traducción de los títulos.

A la vez que iba a corregir eso unifiqué también el uso de mayúsculas y minúsculas tan aleatorio que presentaban las diferentes secciones de la página web de Bodegas Ossian y que afectaba a la presentación de un producto de calidad como es el vino. Opté por aplicar las reglas tipográficas propias del francés de manera correcta, es decir, evité el uso excesivo de las mayúsculas. Sin embargo, sí decidí mantenerlo únicamente para los títulos de sección y transmitir así sensación de poder y de importancia.

Decidí añadir el artículo determinado en todos los títulos principales para aportar claridad y escribirlo entero en mayúsculas para aportar solidez y fuerza, algunos de los títulos que modifiqué fueron «el VIÑEDO» por «LA VIGNE» o «HISTORIA» por «L'HISTOIRE», todos en sus respectivos apartados. En cambio, para los subtítulos, opté por eliminar esos artículos y que fueran más concisos, ya que es lo que más vi en otros textos paralelos de bodegas francesas. De esta manera quedaba «Patrimoine unique» en lugar de «UN PATRIMONIO ÚNICO» en «viñedo» o «Patrimoine viticole» en lugar de «PATRIMONIO VITÍCOLA» en «historia». Esta misma regla la apliqué también para los títulos de secciones dentro del texto como «Histoire d'Ossian» en vez de «la HISTORIA DE OSSIAN» en «historia» o «Raisin unique» en vez de «UNA UVA SINGULAR» en «elaboración».

4.6. Las fichas de cata y el uso de herramientas TAO

Finalmente, me centré en la traducción de las fichas de cata. Para realizar la traducción de estas fichas, y conservar el mismo formato, decidí utilizar la herramienta de software MemoQ que aprendimos a usar en la asignatura de traducción asistida por ordenador. Sin embargo, como no la habíamos utilizado desde ese curso, tuve que refrescar los conocimientos que tenía sobre cómo usar esta herramienta, lo cual ralentizó mi trabajo e hizo que fuera con más retraso de lo que había previsto.

Uno de los puntos a favor que tenía MemoQ era la posibilidad de crear también una memoria de traducción, especialmente útil en este caso, ya que en las tres fichas se repetía un mismo párrafo. Con la memoria de traducción podía simplemente insertarlo sin necesidad de volver a redactarlo a mano, lo que me permitió ahorrar tiempo y asegurar la coherencia terminológica.

De esta manera, a pesar de las dificultades con MemoQ al principio, al usar esta herramienta conseguí agilizar el trabajo y garantizar una mayor coherencia en el uso de los términos. Además,



MemoQ me ayudaba a reducir la probabilidad de tener pequeños errores o despistes en el formato, como errores de alineación, ya que respetaba el diseño y la estructura de la ficha de cata de Bodegas Ossian.

Estas suponían un reto diferente, ya que reúnen unas características totalmente distintas al resto del texto, con un lenguaje totalmente distinto. Las fichas de cata buscan transmitir experiencias y sensaciones al lector, y para ello usan un lenguaje subjetivo, lleno de metáforas y sinestesias.

Para traducir esta parte, me apoyé en notas de cata con los que había trabajado en clase, aunque también busqué más notas de cata de otras bodegas francesas para poder comparar y tener resultados más fiables. De esta manera podía mantener el carácter del texto en español y a su vez, mantener la esencia de las notas de catas francesas de manera equilibrada.

Asimismo, a la hora de cumplir con los requisitos que me había autoimpuesto para mantener la coherencia de los títulos me encontré con una dificultad. No se me ocurría ninguna opción decente para traducir «Pureza y complejidad» en la ficha de cata de «Capitel 2022» y poder añadir un artículo indeterminado como estaba haciendo en los títulos de las fichas. Pensé en omitirlo, pero me había esforzado demasiado para encontrar una solución en todos los apartados anteriores y este no iba a ser menos. Tras pensar en varias alternativas, acabé modificando un poco el título y lo nombré como «Une expression pure et complexe», aun así, creo que mantuve muy bien el sentido, sin excederme demasiado.

Otro reto relevante a las fichas de cata que me surgió fue la traducción en ellas de «OSSIAN VIDES Y VINOS», el cual aparece en la parte inferior de todas las fichas. Como no estaba segura de si debía traducirlo al francés decidí investigar a qué hacía referencia, si a la marca Bodegas Ossian, a los vinos...

Al volver a buscarlos en internet me di cuenta de que el resultado que aparece para la página web de la bodega es «Ossian Vides y Vinos — Alma Carraovejas» y no Bodegas Ossian. Lo mismo ocurría una vez dentro, en todas las secciones aparecía «OSSIAN VIDES Y VINOS». Algo similar se podía observar en sus botellas de vino, al menos en la imagen de las fichas de cata, y es que muestran «VIDES Y VINOS OSSIAN».

Teniendo en cuenta todo esto, estaba claro que «Ossian Vides y Vinos» es el nombre oficial de la marca, así que decidí no traducirlo al francés, ya que de esta manera evitaríamos confusiones y además refuerza la imagen de la bodega como marca reconocible en el sector vitivinícola.

4.7. Dificultades con la traducción inversa

Finalmente, podría argumentar que la mayor dificultad de toda la traducción ha sido, precisamente, elaborar una traducción inversa, del español al francés, ya que al no dominar la gramática o vocabulario supone un reto añadido. Tener que adaptarme a la naturalidad y la estructura del francés para evitar calcos o frases forzadas ha sido más difícil de lo que me esperaba, además que cada apartado tenía un estilo similar, pero a la misma vez diferente.



A pesar de haber estudiado un año en un país francófono y que esto fuera mi práctica de cada día en la universidad de allí, he notado una gran diferencia, ya que en esta ocasión sí es necesario tener una base de conocimientos sobre el tema en concreto, así como de la cultura de ambos países para poder adaptar el texto de la página web de forma adecuada.

Por esta razón decidí hacer una amplia investigación y documentación del tema en francés, además de repasar los contenidos que fuéramos viendo en clase sobre este tema, para poder asegurarme de que mi propuesta de traducción fuese acorde a las encontradas en otras bodegas francófonas. De esta manera conseguiría hacer una traducción fluida y natural.

Es por todo esto que, la traducción inversa fue lo que más trabajo me supuso. Porque además de usar un glosario reconocido con amplitud de términos, una memoria de traducción y otros textos paralelos como documentación para poder transmitir el texto de la bodega hacia un mercado francófono no fue suficiente y aun así me encontré con los diferentes problemas recién mencionados.



5. Conclusiones

Desde el principio, la idea de traducir la página web de una bodega de Segovia como ha sido Bodegas Ossian no solo respondía a querer relacionar este trabajo de fin de grado con mis raíces, sino que también suponía el reto de adentrarme en un campo tan profundo como el sector de la traducción vitivinícola.

El objetivo inicial de traducir diferentes apartados de la página web de Bodegas Ossian al francés mientras analizaba el proceso de manera crítica y con un enfoque funcionalista para reflejar la importancia de la adaptación cultural en todo tipo de texto creo que lo he conseguido. Trabajar con el francés de manera tan directa me obligó a afrontar el tomar ciertas decisiones relacionadas con la terminología, decisiones relacionadas con el estilo, decisiones relacionadas con la cultura, etcétera en cada uno de los diferentes apartados.

A través de este proceso, he reforzado la idea de que la traducción, incluso la especializada, no consiste únicamente en traducir palabra a palabra, sino de entender la cultura y la manera de contar el mensaje que se quiere transmitir teniendo cuidado con la manera de escribirlo en el otro idioma. Me gustaría señalar que, considero que traducir no es únicamente transmitir el mensaje original sino entender la manera de contarlo y ser capaz de ajustarlo al lector meta de manera natural y sin que suene forzado o artificial. Para eso es necesario capturar la esencia, conseguir plasmar la idea mental del autor en el lector y saber transmitir las mismas emociones que evoca el original teniendo en cuenta la cultura de destino y las posibles diferencias que puedan tener entre ambas. Es en este proceso que el rol del traductor se vuelve más complejo y a su vez diría que fascinante. Aquí es dónde podemos diferenciar a los buenos traductores, aquellos que saben manejar estas situaciones y son capaces de resolverlas con fluidez. Porque, por poner de ejemplo este tipo de textos, una elección inadecuada de la terminología o una estructura sintáctica mal redactada puede hacer que el texto pierda su esencia o su intención inicial en el idioma de destino.

Al utilizar herramientas como MemoQ pude trabajar de manera más eficiente, pero también me sirvió para hacer una memoria de traducción que me ayudara a mantener la coherencia terminológica con los textos, en concreto con las fichas de cata. Estas fichas compartían un mismo punto así que al trabajar con la memoria e ir guardando la terminología, podía avanzar más rápido en la traducción.

Sin embargo, ese no era el único reto que me planteaba la coherencia. En la asignatura de traducción audiovisual habíamos estudiado la localización de páginas web, y nos enseñaron que teníamos que intentar prestar atención a detalles como la longitud de los párrafos, de los títulos, las palabras señaladas en mayúsculas, negrita... Todos estos elementos también influyen en cómo se desarrolla la comunicación, así que debía tener cuidado con ellos a la hora de traducir la página y los distintos apartados.



Con este trabajo he llegado a la conclusión de que el vino no es únicamente un producto, el vino es historia y es cultura, y su traducción ha sido necesaria para llegar a esta visión del vino. Por esto mismo, creo que las bodegas, en general en España y no solo en Segovia, deberían hacer más por internacionalizarse. La falta de traducciones en sus páginas ya sea al francés o al inglés, está limitando su potencial y su expansión económica en el sector. En este sentido, creo que mi trabajo puede ser una pequeña contribución a Bodegas Ossian, y al resto de bodegas segovianas, de animarlos a transmitir su historia en otros idiomas, mediante traductores y no inteligencia artificial, y poder crecer.

Quise involucrarme en este tema porque a pesar de que el vino es una afición que me interesa cuando fui al V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción, celebrado en Soria hace un par de años, este tema me llamó mucho la atención y supe que quería investigar más en este tema y en este sector.

Aunque considero que mi traducción no es perfecta, al fin y al cabo, aunque llevo años estudiando el idioma tan solo he vivido en Francia 9 meses en los que pude practicar traducciones inversas al francés, creo que es una buena traducción y que se adapta muy bien al estilo de Bodegas Ossian. Aun así, que opine que no sea perfecta no quiere decir que no considere que sea buena. Considero este trabajo una toma de contacto, ahora ya de manera profesional, con el sector de la traducción vitivinícola y creo que con la práctica llegaré a hacer cada vez traducciones mejores, ya sean directas o inversas.



6. Relación de textos traducidos

Viñedo de Ossian Vides y Vinos. <https://www.ossianvinos.com/vinedo/>

Historia de Ossian Vides y Vinos. <https://www.ossianvinos.com/bodega/historia-de-ossian/>

Elaboración de Ossian Vides y Vinos. <https://www.ossianvinos.com/bodega/elaboracion-verdejo/>

Histórico de vendimias de Ossian Vides y Vinos. <https://www.ossianvinos.com/historico-de-vendimias/>

Ficha de cata de Quintaluna 2022. <https://www.ossianvinos.com/vinos/quintaluna-2022/>

Ficha de cata de Ossian 2022. <https://www.ossianvinos.com/vinos/ossian-2022/>

Ficha de cata de Capitel 2022. <https://www.ossianvinos.com/vinos/capitel-2022/>



7. Bibliografía

Armas, A. (13 julio de 2024). *La Veta o Hebra de la Piedra*. labrArte - Maestro Artesano de la Piedra. <https://www.labrarte.com/la-veta-o-hebra-de-la-piedra/>

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies, Third Edition*. NEW ACCENTS https://elearn.daffodilvarsity.edu.bd/pluginfile.php/1648924/mod_resource/content/1/Translation-Susan%20Bassnett-3rd%20ed.pdf

Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. *AnMal Electrónica* 34. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8958313.pdf>

Carbajo, S. (19 de junio de 2023). Amor por la tierra y el vino: La marca que nació hace 40 años en un restaurante segoviano. *El Confidencial*. https://www.elconfidencial.com/hacia-un-futuro-mejor/2023-06-19/tierra-vino-restaurant-segovia-bra_3666370/

GIRTRaduvino. (2021). *GIRTRaduvino | Grupo de investigación reconocido sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción | Recursos*. Recuperado 26 de abril de 2025, de <https://girtraduvino.com/es/recursos/>

Junta de Castilla y León. (s.f.). *Por el “mar de pinos” de Segovia*. Portal de Turismo de la Junta de Castilla y León. Recuperado 28 de abril de 2025, de <https://www.turismocastillayleon.com/es/patrimonio-cultura/mar-pinos-segovia>

Linguee (s.f). Matriz arenosa. En *Diccionario español-francés*. Recuperado en 29 de abril de 2025, de <https://www.linguee.es/espanol-frances/search?source=auto&query=matriz+arenosa>

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>

Ossian Vides y Vinos. (s.f.). *Ossian Vides y Vinos—Alma Carraovejas*. <https://www.ossianvinos.com/>

Pascual Cabrerizo, M., & Martínez Lanzán, G. (2023). Wine-related Translation: A Special Case of Specialised Translation with Many Educational Applications. *CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural*, 9(2), 41–58. <https://doi.org/10.14201/clina2023924158>

Real Academia Española. (s.f.). Consecución. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 19 de mayo de 2025, de <https://dle.rae.es/consecución>



SPC (11 de enero de 2020). Una historia de vino, un resultado de éxito. *El Día de Segovia*.
<https://www.eldiasegovia.es/Noticia/zceae3b42-9b4e-a68b-abeabfc7b39f7b10/202001/Una-historia-de-vino-un-resultado-de-exito>